

Gu u'uan na bhaan jum palhbui'ñka' gui' na tu mamtuxi'ñdha'

Guía para el asesor bilingüe

Ba tu jiñkoi'ñ iñ gio nañ ba tu u'uan jiñ ñi'ook ki'n

Leo y escribo en mi lengua o'dam



Presentación



Éste es el tercer módulo del nivel inicial del MEVyT de la ruta MIBES, el punto de partida son los conocimientos que las personas jóvenes y adultas adquirieron en el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. O'dam*, además de los saberes que han adquirido a lo largo de la vida.

Recuerda que las personas jóvenes y adultas con las que trabajarás hablan la lengua o'dam sin dificultad y podrán leer y escribir de forma fácil. Piensa que tanto en la casa como en la comunidad, todas las personas nos comunicamos para determinados fines; cuando hablamos y escribimos transmitimos nuestras ideas y pensamientos, así también, cuando escuchamos y leemos, conocemos otras formas de pensar.

Cuando hablamos con las personas, lo hacemos de forma diferente con cada una de ellas, por ejemplo, aunque vayamos a tratar un asunto, no nos dirigimos de la misma forma ante nuestros hermanos que con el presidente municipal o con el maestro. De la misma manera, si escribimos una carta para hacer una solicitud de un apoyo económico, no lo hacemos igual, cuando se trata de escribirle al esposo o si la dirigimos a una institución.

Por lo anterior, este módulo tiene el propósito de que las personas jóvenes y adultas continúen desarrollando sus habilidades de lectura y escritura, y las puedan aplicar en su vida diaria en la lengua o'dam.

Te agradecemos el esfuerzo que realizarás en esta tarea.

¡Te deseamos la mejor de las suertes!

Propósitos

Los propósitos de este material son:

- ◆ Orientar tu labor como alfabetizador en el desarrollo de la lectura y escritura de las personas.
- ◆ Exponer la metodología y algunas recomendaciones para el trabajo de la lectura y escritura.
- ◆ Presentar recomendaciones para el trabajo de cada material que conforma el módulo *Leo y escribo en mi lengua. O'dam*.



El módulo *Leo y escribo mi lengua. O'dam*

Leo y escribo mi lengua. O'dam es el tercer módulo que forma parte de la currícula del Modelo Indígena Bilingüe con Español como Segunda lengua (MIBES) dentro del MEVyT.



1.1. ¿A quién está dirigido?

Este módulo está dirigido a las personas de la región Mezquital del estado de Durango que únicamente hablan la lengua o'dam (monolingües), asimismo para las personas que tienen un bilingüismo receptivo (que conocen algo de español pero que no pueden hablarlo) o incipiente (que conocen algo de español y pueden hablarlo un poco).

Este módulo lo llevarán una vez que han terminado de cursar satisfactoriamente el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. O'dam*; ya que con seguridad contarán con elementos necesarios para un buen desarrollo de los contenidos de este módulo, de lo contrario no podrán desarrollarlos de manera adecuada.

Otras características de las personas a quienes está dirigido el módulo son:

- ◆ En su mayoría las personas que vas a asesorar son mujeres adultas, aunque también te encontrarás con algunos hombres.

- ◆ Por su edad avanzada muchas de las personas tienen problemas de la vista, por lo que tienes que darles tiempo para que observen detenidamente los ejercicios por realizar.
- ◆ Debido a los trabajos que realizan en el campo o en su hogar, en ocasiones a las personas se les complica realizar actividades del Libro del adulto en su casa; por eso se recomienda que la mayoría de las actividades se realicen en la asesoría.
- ◆ Todas las personas, para aprender, requieren tiempos y maneras diferentes, por eso a cada persona tienes que considerarle sus propios ritmos de trabajo o aprendizaje.

1.2. ¿Cuáles son sus propósitos?

Los propósitos de este material, se pueden distinguir en dos aspectos:

Propósitos generales:

- ◆ Continuar el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura.
- ◆ Iniciar la reflexión sobre la lengua o'dam.

Propósitos específicos:

- ◆ Desarrollar nuevas estrategias de anticipación de lectura.
- ◆ Reflexionar sobre algunos elementos gramaticales.
- ◆ Practicar y reflexionar sobre la lectura en voz alta.
- ◆ Desarrollar nuevas estrategias de planeación y revisión de textos.
- ◆ Presentar las principales características de los textos.

1.3. ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

En este módulo se estudiarán cuatro contenidos plasmados en el Libro del adulto: la lectura, la escritura de textos, las características del texto y la reflexión acerca de la lengua. A continuación se explica en qué consiste cada uno:

- ◆ **Lectura.** En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión de lectura. Es probable que de manera simultánea el adulto curse el módulo MIBES 4 y se enfrente a lecturas en español, por lo tanto estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras clave

del texto, logrando con esto una buena comprensión. También, se propone que la persona practique la lectura en voz alta, ésta es una nueva habilidad que permite que las personas exploren, practiquen y reconozcan diferentes expresiones de la lengua o'dam.

- ◆ **Escritura.** En este apartado se pone mayor énfasis en la revisión y corrección de los textos que el propio adulto elaborará. Se pretende que la revisión abarque: claridad del texto, cumplimiento del propósito, relación entre las ideas, revisión ortográfica y presentación del texto elaborado.
- ◆ **Características del texto.** En la escritura, este conocimiento permite seleccionar el texto adecuado, identificar el tipo de lenguaje que se va a utilizar, la forma en que debe organizarse la información y su presentación; en la lectura, ayuda a anticipar el contenido del texto y a reconocer el orden y estructura de la información, facilitando la comunicación a través de la lengua escrita.
- ◆ **Reflexión acerca de la lengua.** En este apartado se inicia otro nivel del conocimiento del o'dam, aunque las personas lo hablan es importante que se empiece a reflexionar sobre algunos elementos importantes de la lengua.



Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

Son los pasos que debes seguir para realizar las actividades del Libro del adulto, en este sentido, la metodología de la lengua escrita está presente en cada lección. Como recordarás, las habilidades de lectura y escritura se abordan de manera separada, por eso la presentación de la metodología conserva la distinción de estos dos procesos. Al inicio de cada sección encontrarás un icono que indica el trabajo por realizar.

2.1. Momentos metodológicos para la lectura comprensiva

A. Identificar los usos del texto de lectura

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.

2. Solicita que lean, o bien, tú lee los textos que están presentes en las fotografías para que reconsideren sus comentarios.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y escucha con atentamente las respuestas de los adultos.
4. Retoma las respuestas y define el tipo de texto que se está presentando, por ejemplo: etiquetas, acta de nacimiento, cartel y puntualiza las situaciones en que se usa, así como la función del texto de lectura.

Se identifica una situación de la vida diaria donde es necesaria la lectura del texto que se va a trabajar. En este momento el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, contestando preguntas como las siguientes:

¿Conoce este tipo de textos? ¿Dónde los ha visto? ¿Qué se dice ahí? ¿Para qué sirve? ¿En qué otras situaciones se utiliza este mismo texto? ¿Quiénes elaboran este tipo de textos?, entre otras preguntas que te puedan surgir.

b. Anticipación de lectura

1. Pide a los adultos que observen el documento, el tipo de letra, por qué creen que unas son más negras u otras más grandes, por qué tiene párrafos separados con números o viñetas, qué muestran las imágenes, etcétera.
2. Pídeles que mencionen qué información puede tener el texto y en qué basan sus comentarios.

En este momento, la persona se dispone a conocer algunos elementos que le llevan a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.

c. Lectura del texto

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.

En un principio leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Al terminar de leer todo el texto se hará sólo una lectura completa.

d. Comprensión del texto

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan del texto y concluye verificando cuál es la idea general del texto.
2. Realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información, exprese con sus palabras las ideas del texto y para qué se escribió el texto.

2.2. Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

Para trabajar estos momentos te presentamos las sugerencias de cómo trabajarlos.

a. Lectura de frases en voz alta

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Dale la entonación adecuada a cada frase.

En este apartado de ejercicios se pretende que el adulto se dé cuenta de que una misma frase puede decir diferentes cosas de acuerdo con el estado de ánimo con el que se lea.

b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de las recomendaciones para su lectura siguiente.

c. Lectura de un texto en voz alta

1. Pide a las personas que lean en voz baja el texto.
2. Que comenten sobre lo que el autor quiere comunicar en su texto.
3. Practiquen su lectura en voz alta y que la presenten a los demás.
4. Reflexionen sobre la lectura, se pretende que verifiquen: la pronunciación, entonación, ritmo de la lectura hecha y planteen sugerencias para mejorarla.

2.3. Momentos metodológicos para la redacción de textos

a. Identificar el uso del texto que se va a escribir

Para trabajar este paso solicita a los adultos:

1. Que observen las fotografías y comenten lo que ven.
2. Que lean los diálogos que están presentes en las imágenes y realicen comentarios.
3. Que lean, una por una, las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y las respondan.
4. Que definan el tipo de texto que se está presentado, por ejemplo: solicitud, folleto, etcétera.

b. Identificar sus apartados y su posible contenido

En cada lección encontrarás un texto de escritura que corresponde a la situación anterior, en este apartado pide:

1. Que los adultos lean el texto.
2. Que identifiquen cómo está organizado el texto.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto.

c. Definir las ideas del texto que se va a escribir

1. Identifica con los adultos los apartados del texto que se va a escribir.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pregunta con qué información se responde al plan.
3. Verifica con los adultos si lo que escribieron contiene toda la información deseada para redactar su texto.

En este momento el adulto expresa de manera escrita la información para el texto que va a escribir, eligiendo el lenguaje, las ideas que va a expresar, definiendo a su posible lector y la intención del escrito.

d. Redacción del texto

1. Pide a los adultos que redacten cada apartado del texto, ayúdalos en la redacción de sus ideas.
2. Revisa con las personas si esa es la forma en la que van a expresar sus ideas.
3. Pide que verifiquen el formato del texto que están elaborando.

A diferencia del módulo anterior, en el cual la escritura del adulto se basaba en textos ya elaborados, en este módulo el adulto va desarrollar la habilidad de la escritura a través de sus propias ideas.

Lo que pretendemos en esta parte es que las personas hagan de sus escritos una parte útil para su vida.

e. Revisión y corrección del texto

Puedes apoyarte en las recomendaciones siguientes:

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que verifique si tiene la intención y lo que le interesa decir.
2. Solicítales que realicen los ejercicios de revisión y corrección.
3. Puedes sugerir que compartan su texto con otros adultos para que estos den su opinión acerca del escrito; también sugiere que hagan propuestas de modificación para sus textos.

El momento de revisión del contenido del texto es muy importante, ya que nos sirve para verificar que se haya incluido en el texto lo que se quiso decir y así cumpla con su función comunicativa; además aquí se genera la posibilidad de que el adulto verifique su escrito. En este momento los adultos escucharán o leerán las ideas contenidas en el texto, revisarán que estén escritas las ideas que habían considerado en el plan de escritura. Si es necesario señalarán las ideas faltantes para mejorar el texto, propondrán y escucharán soluciones para su modificación.

f. Comparación de textos

En este momento se revisan los textos trabajados en la lección tanto para el apartado de lectura como para el de escritura. Se comparan las características principales de cada texto, se pregunta sobre el uso y función de cada uno, es una especie de evaluación del aprendizaje sobre los textos revisados en la lección.

2.4. Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios donde se ven los elementos gramaticales más importantes del o'dam: vocales largas, sustantivos, la palabra sap, posesivos, artículos y verbos. Se trabajan de la manera siguiente:

a. Lectura del texto e identificación de categorías gramaticales

Se lee el texto y se realiza el ejercicio siguiente para identificar la categoría gramatical.

b. Comprensión y aplicación de la categoría gramatical

1. La persona realiza los ejercicios sobre la categoría gramatical para reforzar su conocimiento. Son ejercicios, para poner en práctica lo que aprendió sobre la categoría gramatical.
2. Leerá el apartado “¿Sabías que...”, en el cual se explica la categoría gramatical trabajada en la lección. En este momento verifica que por medio de las actividades realizadas y esta explicación se haya entendido la categoría.

3 Materiales del paquete modular

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. O'dam* está conformado por el Libro del adulto, Libro de lecturas, Cuadernillo con tres folletos, Juego de Lotería, Vocabulario, además de la Guía para el asesor bilingüe. Cada material tiene una estructura y propósitos específicos y, en su conjunto permitirán acercar a la persona al uso de la lectura y escritura.

A continuación, se presenta cada uno de los materiales mencionando sus propósitos y algunos puntos a considerar para su manejo efectivo.

3.1. Libro del adulto

Constituye la herramienta básica para el trabajo con las personas jóvenes y adultas. Contiene información y una serie de actividades que ayudan al adulto a comprender los temas relacionados con el módulo “*Leo y escribo en mi lengua. O'dam*”.

Es el documento central para el estudio del módulo. Tiene el propósito de presentar la manera en que las personas desarrollarán el estudio del módulo, a través de sus contenidos y diversas actividades.



Está organizado en dos unidades: cada una con tres lecciones. En ellas se contemplan contenidos diversos que propician el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura en la persona a través del conocimiento de distintos tipos de textos, su funcionalidad, sus características y su uso. Asimismo, busca la reflexión sobre algunos aspectos de la lengua o'dam. La evaluación del aprendizaje se realizará a través de los exámenes formativos del módulo MIBES 3.

3.2. Libro de lecturas

El Libro de lecturas es una colección de textos de diversos géneros literarios; es un material de apoyo para el abordaje de los contenidos, además de ofrecer las posibilidades de la lectura recreativa.

Este material tiene como propósitos:

- Apoyar el aprendizaje de los contenidos del módulo que se sugieren en el Libro del adulto.
- Promover la lectura recreativa en lengua o'dam. Además de favorecer la práctica de la lectura en voz alta.
- Fomentar el contacto con la lengua escrita.



El libro se compone de diversos textos de la cultura o'dam como: cuentos, adivinanzas, leyendas, costumbres, poesías y canciones.

Para la lectura recreativa se propone realizar la lectura en voz alta de un texto, al inicio de la sesión, para ello puedes elegir al lector o bien dejarlo al azar. Ésta será la primera actividad del trabajo en la asesoría. Trata de alternar las formas o estrategias siguientes.

- ◆ Uno o dos adultos presentan su lectura en voz alta.
- ◆ Entre todos eligen un texto de lectura y lo leen en voz alta, ya sea de manera grupal o por turnos.

Al final de la lectura, de manera individual, promueve la participación de los adultos sobre cómo se imaginaron a las personas, los lugares que se mencionan, las situaciones, etcétera; este ejercicio tiene la intención de que cada quien comparta su experiencia con la lectura.

Los textos se podrán repetir en diferentes ocasiones, dependiendo del gusto o preferencia de los adultos, o de la habilidad de lectura obtenida, se podrá leer uno o dos textos por sesión.

Para reforzar los contenidos gramaticales

El Libro de lecturas cuenta con textos específicos que le permiten fortalecer al adulto su conocimiento de la lengua o'dam, por ello, en el Libro del adulto encontrarás una indicación que te remitirá al Libro de lecturas para reforzar el conocimiento de la categoría gramatical y después continuar con las actividades del Libro del adulto.

Te sugerimos que con anticipación verifiques que todos cuenten con su material.

3.3. Folletos

Este conjunto de materiales ha sido diseñado para enriquecer los contenidos del Libro del adulto, proporcionando información necesaria de temas que son importantes para la región del Mezquital. Los materiales son:



1. **Folleto.** Ya' tu ua'ñix na tu aagix ja bui gu o'dam nar am nam tu u'uanda' gu diilh ja ñi'look ki'n. "Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas".
2. **Folleto.** Cham jir ki' nap jix io'm io'da' gu biñ nagu' dhi' jir maigixi' jax chudhixkam pix. "Alcoholismo".
3. **Folleto.** "La importancia de las vacunas".

Cuando trabajes los folletos, en el Libro del adulto incluye alguna actividad para el trabajo con ellos, por ejemplo: para hacer una anticipación de lectura se le solicita a la persona que localice el folleto, lea el título, subtítulo y observe detalladamente. Además, pueden ser utilizados en cualquier momento de la asesoría.

3.4. Lotería

El Juego de lotería es un material didáctico para las personas jóvenes y adultas, que no solamente les servirá para pasar un rato de entretenimiento, sino que además

les ayudará a reforzar los conocimientos que adquieran durante las sesiones y les servirá para practicar y desarrollar las habilidades de lectura y escritura. Se sugiere jugar al término de cada lección o cuando los adultos lo pidan.

Este juego puede ser tan provechoso e interesante, cuanto más creatividad e imaginación le pongas, para cantar las cartas, ya que antes de mostrarles la carta, puedes comentarles a los jóvenes y adultos algunas de las características de los objetos que aparecen en las cartas. Por ejemplo: si sacas la carta del Bhai'mkar 'morrall' puedes decir que es una prenda que los o'dam siempre llevan consigo y que forma parte de la vestimenta tradicional.



El propósito de estas ideas es que el adulto reflexione y anticipe el dibujo de la carta, si no logran adivinarla procede a cantar la carta.

Este juego consta de 60 cartas, las cuales fueron tomadas de los textos y temas que se tratan en el Libro del adulto. Las cartas tienen los nombres en lengua o'dam con la finalidad de que los jóvenes y adultos ejerciten su lengua.

Procedimiento para el juego

Para este juego pueden participar de dos hasta cinco personas, se les entrega un cartón de lotería a cada participante y unos granos de frijol, maíz, etcétera.

La persona que tira las cartas, que puede ser cualquier adulto e incluso tú como asesor, es la responsable de revolver las tarjetas y luego “cantar” con entusiasmo la palabra escrita en la tarjeta, al mismo tiempo que muestra al grupo el dibujo.

Cada persona busca en su cartón el dibujo mostrado, si lo encuentra pone un grano de maíz o frijol sobre dicho dibujo.

Se continúa de la misma manera, “cantando” hasta agotar las cartas o hasta que alguno de los integrantes llene su cartón, éste debe gritar ¡LOTería!

Gana la persona que complete primero el cartón y grite ¡LOTería! Se termina el juego y en la lección siguiente iniciarán un nuevo juego con cartas de acuerdo con los temas que estudiaron.



Recomendaciones para trabajar la lectura en voz alta

4.1. Antes de la asesoría

- a) Trata de familiarizarte con la lección que se va a trabajar, compréndela para poder desarrollarla mejor.
- b) Aclara tus dudas en caso de que las tengas, para poder solucionar alguna duda o pregunta que tenga el adulto.
- c) Es importante que recuerdes lo visto en la sesión anterior, pues todo es un proceso y debe existir una ilación entre lo que se va estudiando.
- d) Ten presente el título del texto, la página y quién es el autor.
- e) Debes leer varias veces el texto en silencio.
- f) Identifica los estados de ánimo de los personajes.
- g) Haz pausas después de una coma, punto y punto y coma.
- h) Identifica lo que el autor quiere expresar.
- i) Define la velocidad de lectura.

4.2. Durante la asesoría

Para desarrollar la lectura en voz alta, te sugerimos trabajarla de esta forma:

- a) Pide a algún adulto que lea el texto en voz alta y coméntale que es importante el tono de voz que utilizará en la lectura para que todos la escuchen.
- b) Sugiere a los adultos que respeten los signos de puntuación (comas, puntos, signos de exclamación) para que la lectura sea comprensible.
- c) Hay lecturas que les pueden resultar largas y complejas. Para captar la esencia de las lecturas, posiblemente sea necesario leer párrafo por párrafo y detenerse para comentar qué quiere decir.
- d) Crea un ambiente de confianza a la persona, ya que muchas veces el leer para un público provoca cierto temor.
- e) Trata siempre de mantener la motivación dentro del grupo en las lecturas, demuestra interés por apoyarlos para que continúen asistiendo a las asesorías.
- f) Si alguien inicia tartamudeando es importante darle tiempo para que rectifique, no lo corrijas inmediatamente.
- g) Pide a los adultos que no se burlen si la persona se equivoca, lo importante es crear un ambiente de confianza y respeto entre el lector y su público, esto facilitará la lectura y su comprensión.



Recomendaciones para trabajar la reflexión de la lengua

Son ejercicios que se presentan para generar una reflexión sobre las categorías gramaticales del o'dam.

5.1. Antes de la asesoría

- a) Es muy importante leer y resolver los ejercicios antes de la sesión, ya que te permitirá solucionar las posibles dudas que surjan de los adultos.
- b) Debes recordar que existen distintos ritmos de aprendizaje en las personas y que algunas podrán avanzar más rápido que otras.

5.2. Durante la asesoría

- a) Retoma las opiniones que expresan los diferentes integrantes del grupo, para enriquecer el análisis y reflexión de los temas que se estén estudiando.
- b) Trata siempre de mantener la motivación durante el desarrollo del ejercicio, así como de apoyarlos, y si alguien necesita ser atendido en forma personal no dudes en hacerlo.
- c) Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera diferente, en este caso, el propósito es que cada persona exprese lo que piensa en los ejercicios, por lo tanto, los resultados pueden ser distintos.



Evaluación del aprendizaje

La evaluación del aprendizaje nos permite valorar los aprendizajes que va logrando la persona en el proceso de adquisición de la lectura y la escritura. Así podemos reconocer sus avances e identificar los aspectos que requiere reforzar. Por otra parte, a ti, como asesor, te permite identificar las habilidades que aún no desarrolla la persona, para este módulo contamos con dos evaluaciones formativas y una evaluación final al término del módulo, por la cual se expedirá una constancia de alfabetización en lengua materna.

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Contenidos
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Agustín Escamilla Viveros
Alejandro Silva Solís
Ruth González Balvanera

Diseño
Alerick Sinhué Monter Castillo

Diagramación
Alerick Sinhué Monter Castillo
Norma García Manzano

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Rey David Rojas Gutiérrez

Leo y escribo en mi lengua. Tepehuano del Sur. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEV y T Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tepehuano del Sur. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-9033-32-3

Impreso en México



Ja'p pix tum maak

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

